

# Réttur þinn

Mikilvægar upplýsingar  
fyrir erlendar konur  
á Íslandi

# Ваше право

Важная информация  
для иностранных  
женщин в Исландии



Íslenska



Rússneska

Bæklingur þessi er útgefinn af Jafnréttisstofu og styrktur af Progress áætlun Evrópusambandsins. Hann er ætlaður erlendum konum á Íslandi og öðrum sem vilja fræðast um jafnrétti á Íslandi, réttindi og skyldur. Texti bæklingins er unninn af Stígamótum í samvinnu við Jafnréttisstofu, velferðarráðuneytið, Útlendingastofnun, Samtök kvenna af erlendum uppruna, lögregluna á Höfuðborgarsvæðinu, Reykjavíkurborg, Kvennaathvarfið og Fjölmeningarsetur. Prentun annarrar útgáfu var styrkt af innanríkisráðuneyti, Jafnréttisráði og Innflytjendaráði.

Önnur útgáfa 2014.



© Jafnréttisstofa

Borgum við Norðurslóð - 600 Akureyri  
Sími: 460 6200 - Fax: 460 6201  
Netfang: jafnretti@jafnretti.is - Vefslóð: www.jafnretti.is

Reykjavík 2014

Hönnun/prentun: Oddi, umhverfisvottuð prentsmiðja



ISBN 978-9935-428-15-8 pr. útg. ísl-rússneska (2. útg)  
ISBN 978-9935-428-15-8 rafr. útg. ísl-rússneska (2. útg)

Данная брошюра издана Центром равноправия мужчины и женщины (Jafnréttisstofa) при финансовой поддержке программы Европейского союза «Progress». Брошюра предназначена проживающим в Исландии женщинам иностранного происхождения, а также всем желающим ознакомиться с вопросами равноправия в Исландии и сопутствующими этому правами и обязанностями. Текст брошюры подготовлен обществом Перекрёсток (Stígamót) в сотрудничестве с Центром равноправия мужчины и женщины, Министерством благосостояния, Иммиграционным управлением (Útlendingastofnun), Обществом женщин иностранного происхождения (Samtök kvenna af erlendum uppruna), Полицией Рейкьявика и столичного региона, муниципалитетом г. Рейкьявик, Женским приютом (Kvennaathvarfið) и Мультикультурным центром (Fjölmeningarsetur).

2-е издание, 2013.

## Inngangur

Í þessum bæklingi er að finna ýmsar gagnlegar upplýsingar varðandi íslenskt réttarkerfi og íslenskt samfélag. Upplýsingar um jafnan rétt og jafna stöðu kynja, dvalarleyfi, mansal, skilnað, forsjármál, umgengnisréttarmál, fjármál, ofbeldi í nánnum samböndum og hótanir. Hér er einnig að finna vísan í frekari upplýsingar um aðstoð, til dæmis heimilisföng, símanúmer og heimasíður ýmissa stofnana og samtaka.

## Jafnrétti kynja – jafnrétti allra

Allir einstaklingar á Íslandi hafa sömu réttindi og bera sömu skyldur samkvæmt lögum. Það gildir óháð kyni, litarhætti, kynþætti, þjóðerni, uppruna, trúarbrögðum, lífsskoðunum, efnahag, ætterni, kynhneigð, fötlun og stöðu að öðru leyti. Í því felst réttur til að ráða yfir lífi sínu og líkama, til að afla sér tekna og skylda til að sjá fyrir fjölskyldu sinni, annast börn sín og taka þátt í samfélaginu.

Karlar og konur eru jafningjar, líka í hjónabandi.

## Fjármál

Allir einstaklingar eldri en 18 ára eru fjárráða. Það þýðir að þú átt að ráða yfir þínum tekjum og eignum, getur átt bankareikning á þínu nafni sem þú ræður yfir og aðrir hafa ekki aðgang að. Þú ræður í hvaða banka þú átt reikning.

Ekki skrifa undir nein gögn án þess að hafa fengið kynningu á innihaldi þeirra frá hlutlausum aðila og þú vitir hvaða skuldbindingar felast í undirskriftinni.

Samkvæmt lögum eru launin þín lögð inn á þinn eigin bankareikning og þú átt að fá launaseðil í hvert skipti sem þú færð útborgað. Þú borgar skatta af laununum þínum og færð persónuafslátt á móti.

## Предисловие

В данной брошюре изложены полезные сведения, касающиеся исландской правовой системы и исландского общества, равных прав и равного положения полов, легального проживания, торговли людьми, развода, родительских прав и обязанностей, права детей и родителей на общение, финансов, угроз и бытового насилия. В брошюре также можно найти информацию о предоставляемой помощи: адреса, телефоны и интернет-сайты различных организаций и обществ.

## Равноправие полов – всеобщее равноправие

В соответствии с законом все жители Исландии имеют равные права и обязанности – независимо от пола, цвета кожи, расовой принадлежности, национальности, происхождения, вероисповедания, убеждений, материального положения, родословной, сексуальной ориентации, инвалидности и общественного положения. Это, в частности, означает, что каждый человек имеет право распоряжаться своей жизнью и своим телом, имеет право на личные доходы, а также обязан содержать свою семью, заботиться о своих детях и принимать участие в общественной жизни.

Мужчины и женщины имеют равные права, также и в браке.

## Финансы

Все физические лица старше 18 лет являются полностью дееспособными. Быть дееспособным означает, что Вы распоряжаетесь Вашими доходами и Вашим имуществом. Вы можете иметь банковский счёт, оформленный на Ваше имя, которым распоряжаетесь Вы, и к которому другие не имеют доступа. Вы сами решаете, в каком банке Вам открывать счёт.

Не подписывайте никаких документов, пока незаинтересованное лицо не ознакомит Вас с их содержанием и не объяснит, к чему Вас может обязать подпись данных документов.

В соответствии с законом, Ваша заработная плата должна переводиться на Ваш личный банковский счёт. При каждой выплате Вам заработной платы Вы должны получать платежную ведомость. Вы обязаны оплачивать подоходный налог, и имеете право на персональную налоговую скидку.

Stundum kemur fólk til landsins fyrir milligöngu annars aðila sem krefur síðan um greiðslu skuldar þess vegna, oft með háum vöxtum. Ef þú ert í þeirri stöðu skaltu leita ráðgjafar, t.d. hjá ráðgjöfum Reykjavíkurborgar eða í lögfræðiráðgjöf fyrir innflytjendur hjá Mannréttindaskrifstofu Íslands. Að gera fólk upp skuld og neyða það til að vinna upp í skuldina er dæmi um mansal.

## Hjónaband

Bæði karlar og konur hafa rétt á að velja sér maka og ráða því makavali sínu. Enginn er skyldugur til að ganga í hjónaband. Einnig er leyfilegt að búa saman án þess að ganga í hjónaband. Samkynhneigðir hafa sama rétt til að ganga í hjónaband og gagnkynhneigðir. Hjónabandi fylgja ýmis réttindi s.s. samsköttun og erfðaréttur.

Hjón taka bæði ákvarðanir varðandi málefni fjölskyldunnar og hvorugt ræður yfir hinu. Þau eru framfærsluskyld við hvort annað, það þýðir að báðir aðilar eiga að leggja fram peninga til heimilisins og annars sameiginlegs kostnaðar. Ef annað hvort hjóna á ekki peninga í sérþarfir eins og lyf, snyrtivörur, föt eða annað, á hitt að leggja fram fé til þess. Framlag til heimilis þarf ekki að vera peningar, vinna á heimili eða annar stuðningur við fjölskyldu er það líka. Það hjóna sem getur lagt fram fé, skal leggja fram hæfilega fjárhæð fyrir heimilishaldi, þörfum barna og sérþörfum, miðað við getu og aðstæður.

Það er refsivert samkvæmt íslenskum lögum að neyða einhvern, hvort sem er karl eða konu, til að ganga í hjónaband. Ef þú hefur verið neydd/ur til að ganga í hjónaband eða ert að reyna að losna úr nauðungarhjónabandi, getur þú fengið ráðgjöf og aðstoð hjá Mannréttindaskrifstofu Íslands ([www.humanrights.is](http://www.humanrights.is)), Kvennaathvarfinu ([www.kvennaathvarf.is](http://www.kvennaathvarf.is)), Kvennaráðgjöfinni ([www.kvennaradgjofin.is](http://www.kvennaradgjofin.is)), Fjölmenningssetri ([www.mcc.is](http://www.mcc.is)) og félagsþjónustu í þínu sveitarfélagi. Sama gildir ef þú ert beitt ofbeldi af maka þínum/sambýlismanni/kærasta. Sjá nánar kaflann um ofbeldi.

Иногда иностранцы прибывают в Исландию через посредничество каких-либо лиц, впоследствии требующих оплаты данной услуги – зачастую с высокими процентами. Если Вы оказались в такой ситуации, Вам необходимо обратиться к консультанту Городского управления Рейкьявика или за юридической консультацией в Исландский комитет по правам человека. Долги такого рода и принуждение людей к их оплате являются примером торговли людьми.

## Брак

Мужчины и женщины в равной степени обладают свободой в выборе брачного партнера и таким образом сами решают, с кем им заключать брак. Никто не должен вступать в брак по принуждению. Разрешается также проживать совместно без вступления в брак. Лица гомосексуальной ориентации имеют такое же право на вступление в брак, как и лица гетеросексуальной ориентации. Проживанию в браке сопутствуют некоторые привилегии, например, совместное налогообложение и право наследования.

Оба супруга принимают решения по вопросам жизни семьи – ни один из супругов не распоряжается другим. Супруги обязаны содержать друг друга. Это означает, что супруги обязаны выделять средства для ведения домашнего хозяйства и для других общих расходов. Если один из супругов не способен внести деньги на покупку таких предметов первой необходимости, как лекарства, предметы личной гигиены, одежда и т.д., то другой супруг должен предоставить на это деньги. Вклад в ведение домашнего хозяйства не обязательно должен быть денежным – это может быть как работа по дому, так и другая помощь, оказываемая семье. Тот из супругов, который способен предоставлять денежные средства, должен, исходя из своих возможностей и обстоятельств, выделять адекватную сумму на нужды детей, на ведение домашнего хозяйства и на приобретение предметов первой необходимости.

В Исландии принуждение к вступлению в брак – как мужчин, так и женщин – наказуемо законом. Если Вас принуждают к вступлению в брак, или если Вы пытаетесь расторгнуть брак, в который вступили по принуждению, Вы можете получить консультацию и помощь в Женском приюте (Kvennaathvarfið, [www.kvennaathvarf.is](http://www.kvennaathvarf.is)), Консультациях для женщин (Kvennaráðgjöfin, [www.kvennaradgjofin.is](http://www.kvennaradgjofin.is)), Исландском комитете по правам человека (Mannréttindaskrifstofa Íslands, [www.humanrights.is](http://www.humanrights.is)), Мультикультурном центре (Fjölmenningssetur, [www.mcc.is](http://www.mcc.is)) или в службе социального обслуживания по месту жительства. По этим же адресам Вы можете обратиться в случае, если Вы подверглись насилию со стороны Вашего мужа, сожителя или друга. Более подробно см. в главе о насилии.

## Sambúð

Á Íslandi getur fólk skráð sig í sambúð og notið ýmsa réttinda sem því fylgja s.s. samsköttun. Þegar fólk er í sambúð, þá á það hvort um sig þær eignir sem það er skráð fyrir og sameiginlegar eignir skiptast milli þeirra við slit sambúðar. Ef annar aðilinn er skráður eigandi allra eigna getur hinn gert kröfu um hlutdeild í eignamyndun á sambúðartímanum, sem þýðir að þá er metið hversu mikið hvort þeirra hefur lagt til við að mynda þær eignir sem eru til staðar við sambúðarlok. Ef framlagið hefur verið jafnt þá er líklegt að dómari úrskurði um að eignir skiptist jafnt á milli aðila. Annars skiptast eignir hlutfallslega milli aðila og byggir dómari þá úrskurð sinn á mati á þeim eignum sem aðilar áttu við upphafi sambúðar og tekjum aðila og eignamyndun á sambúðartímanum. Ef annar sambúðarmaka fellur frá þá á hinn ekki erfðarétt eftir hann.

Ef fólk í sambúð á barn eða börn saman þá er sameiginleg forsjá meginreglan við slit sambúðar eins og við hjónaskilnað. Ef ekki er samkomulag um forsjá, þarf að leita til dómstóla. Sjá nánar kaflann um forsjá.

## Pungun

Ef þú átt von á barni þá ferðu í mæðraskoðun á næstu heilsugæslustöð eða heilbrigðisstofnun þar sem þú býrð, þá fyrstu venjulega í kringum 10.-12. viku meðgöngutímans. Gott er að hringja og bóka bóka tíma fljótlega eftir að þungun kemur í ljós. Ef einhverjar spurningar eru eða þörf er á ráðgjöf varðandi meðgönguna er hægt að fá viðtal fyrr við lækni eða ljósmóðir. Mæðraskoðunin er þér að kostnaðarlausu.

Ef þú verður ófrísk og vilt ekki eignast barn getur þú óskað eftir fóstureyðingu. Ef félagslegar eða læknisfræðilegar ástæður eru fyrir hendi er slík ósk samþykkt. Læknir framkvæmir fóstureyðingu á sjúkrahúsi. Konur sem vilja fóstureyðingu þurfa að ræða það við lækni og félagsráðgjafa, fylla út umsókn og fara í lækniaskoðun. Það kostar ekki neitt ef þú ert skráð í íslenska

## Сожительство<sup>1</sup>

В Исландии сожительство возможно зарегистрировать. Зарегистрированному сожительству сопутствуют некоторые привилегии, например, совместное налогообложение.

В законном сожительстве каждая из сторон является собственником того имущества, которое зарегистрировано на её имя, общее же имущество делится между сторонами при прекращении сожительства. Если один из сожителей является зарегистрированным собственником всего имущества, то другой сожитель имеет право потребовать доли в имуществе, нажитом в период сожительства. Это означает, что проводится оценка того вклада, который каждый из сожителей внёс в накопление общего имущества, наличествующего на момент прекращения сожительства. Если вклады сожителей равны, то суд, как правило, делит имущество поровну. В противном случае имущество делится между сторонами пропорционально их вкладу. Судья в своём решении основывается на оценке того имущества, которым стороны владели на момент начала сожительства, а также на оценке доходов сторон и приобретённого в период сожительства имущества. В случае смерти одного из сожителей другой не имеет права на получение наследства после него.

Если у сожителей есть общие дети, то при прекращении сожительства, как и при прекращении брака, действует общее правило, по которому родители осуществляют родительские права совместно. В случае разногласий вопрос о родительских правах решается в судебном порядке. Более подробно см. в главе о родительских правах и обязанностях.

## Беременность

В случае беременности Вам нужно обратиться в женскую консультацию в ближайшей поликлинике или в другое медицинское учреждение в вашем регионе. Первый приём обычно проводится между 10-й и 12-й неделями беременности. Лучше всего связаться с медицинским учреждением по телефону и записаться на прием сразу после того, как Вы обнаружили, что беременны. Если у Вас есть какие-либо вопросы или необходима консультация относительно беременности, то можно записаться на прием к врачу или акушерке раньше 10-й недели беременности.

Если Вы забеременели, но не хотите рожать ребёнка, Вы можете заявить о вашем желании искусственно прервать беременность. Если к тому имеются социальные или медицинские показания, такое желание удовлетворяется. Беременность прерывается врачом в больнице. Женщины, желающие прервать беременность, должны пройти собеседование с врачом и с социальным работником, заполнить заявление, а также пройти медицинский осмотр. Операция прерывания беременности проводится бесплатно, если Вы зарегистрированы в исландской

<sup>1</sup> В исландском языке слово сожительство означает зарегистрированное или незарегистрированное совместное проживание и не носит отрицательного характера (прим. переводчика).

heilbrigðiskerfið (það gerist eftir 6 mánuði með lögheimili á Íslandi eða ef þú ert EES borgari og hefur lagt fram gilt vottorð frá þínu heimalandi, t.d. E-104). Fóstureyðing skal framkvæmd eins fljótt og hægt er. Fóstureyðing er ekki framkvæmd eftir 12. viku nema í undantekningartilfellum.

Þú ræður sjálf yfir líkama þínum. Þess vegna ræður þú hvenær eða hvort þú vilt eignast barn, eða hvort þú vilt nota getnaðarvarnir til að forðast þungun. Þú getur fengið upplýsingar um getnaðarvarnir hjá þínum heimilislækni eða heilsugæslustöð.

Á meðgöngu getur ofbeldi sem er til staðar í sambandi magnast. Einnig kemur það fyrir að karlar byrja að beita ofbeldi þegar konan á von á barni. Þú getur leitað ráða og aðstoðar vegna ofbeldis hjá ljósmóður, hjúkrunarfræðingi eða lækni í mæðraskoðun.

## Ofbeldi í nánnum samböndum, kynferðisofbeldi, vændi og mansal

Ofbeldi er refsivert, sama hver beitir því og hver verður fyrir því.

Öllum er skylt að láta vita í síma 112 ef grunur leikur á að barn sé beitt líkamlegu, andlegu eða kynferðisofbeldi.

Nauðgun og kynferðisleg misbeiting í hjónabandi, sambúð eða ástarsambandi er refsiverð. Maki þinn á ekki rétt á kynmökum hvenær og hvernig sem stendur á, heldur aðeins ef þú vilt það líka. Sama gildir að sjálfsögðu almennt, óháð því hver beitir kynferðisofbeldinu. Stígamót ([www.stigamot.is](http://www.stigamot.is), sími 562 6868) veita þolendum kynferðisofbeldis ráðgjöf og stuðning.

Ef þú býrð við ofbeldi getur þú leitað til Kvænnaathvarfsins (sími 561 1205) eða lögreglu (sími 112). Það er mikilvægt að kalla á lögreglu og fara á Slysadeild eða til læknis þar sem öll tilvik eru skráð og það getur meðal annars skipt máli varðandi framlengingu dvalarleyfis eftir skilnað. Sjá kaflann um dvalarleyfi.

системе медицинского страхования. (Вы зарегистрированы, если в течение 6 месяцев имеете постоянный юридический адрес в Исландии или же являетесь гражданкой страны, входящей в Европейскую экономическую зону и предъявили соответствующую справку из Вашей страны, например форму E-104.) Прерывание беременности производится на ранних сроках беременности. После 12-й недели прерывание беременности производится только по особым показаниям.

Только Вы вправе распоряжаться Вашим телом – поэтому именно Вы решаете, когда Вы хотите стать матерью или хотите ли Вы стать матерью вообще, а также хотите ли Вы пользоваться противозачаточными средствами для предохранения от беременности. Информацию о противозачаточных средствах Вы можете получить у Вашего участкового врача или в поликлинике.

Если в семейных отношениях имеет место насилие, оно может усугубиться в период беременности женщины. Также бывает, что мужчины начинают применять насилие в период, когда женщина ожидает ребёнка. За советом и помощью в связи с насилием Вы можете обратиться к акушерке, медсестре или врачу женской консультации.

## Бытовое и сексуальное насилие, проституция и торговля людьми

Насилие наказуемо законом – независимо от того, кем оно применяется и по отношению к кому.

Все граждане обязаны звонить по телефону 112, если у них возникло подозрение, что ребёнок подвергается физическому, психологическому или сексуальному насилию.

Изнасилование или сексуальное насилие в браке, сожительстве или любовной связи являются наказуемыми. Ваш партнёр не имеет права на половую связь когда ему это угодно и при каких угодно обстоятельствах – только при наличии желания с Вашей стороны. Это относится ко всем без исключения, независимо от того, кто применяет насилие. Жертвы сексуального насилия могут получить консультацию и поддержку в обществе «Перекрёсток» (Stígamót, [www.stigamot.is](http://www.stigamot.is), тел. 562-68-68).

Если Вы подвергаетесь насилию, Вы можете обратиться в Женский приют (Kvænnaathvarfið, тел. 561-12-05) или в полицию (тел. 112). Вызов полиции и обращение в Травматологическое отделение или к врачу является важным моментом, так как все случаи насилия регистрируются, а это, в частности, может быть важно при продлении вида на жительство после развода. См. главу о виде на жительство.



Kvennaathvarfið er opið allan sólarhringinn og þar geturðu búið tímabundið ein eða ásamt börnum. Það er ekki skilyrði að þú hafir orðið fyrir líkamlegu ofbeldi, þú getur líka leitað til Kvennaathvarfsins ef þú hefur orðið fyrir andlegu ofbeldi eða hótunum um ofbeldi. Í Kvennaathvarfinu er boðið upp á viðtöl og þar færðu aðstoð við að leita til lögreglu, læknis og félagsþjónustu. Dvöl fyrir börn er ókeypis en þær konur sem geta borgað greiða smávægilega fjárhæð. Fengin er aðstoð túlks ef þess þarf.

Samkvæmt íslenskum lögum er ekki refsivert að stunda vændi, en það er refsivert að kaupa vændi og hafa milligöngu um það. Kona sem hefur verið í vændi þarf ekki að óttast refsingu. Ef bágar aðstæður einstaklings hafa leitt til þess að hann stundar vændi eða aðra kynlífsþjónustu, eða nauðungar- eða þrælavinnu og annar aðili/aðilar hagnýta sér einstaklinginn þá er það mansal. Mansal er verslun með fólk með ábata að markmiði til að svara eftirspurn t.d. eftir konum til starfa á kynlífsmarkaði.

#### Neyðarmóttaka vegna nauðgana

Á Íslandi eru starfræktar tvær neyðarmóttökur vegna nauðgunar fyrir fólk sem orðið hefur nauðgun, tilraun til nauðgunar eða annars kynferðisofbeldis. Önnur er í Reykjavík, á bráðadeild Landspítala háskólasjúkrahúss í Fossvogi og hin á slysadeild Fjórðungssjúkrahússins á Akureyri. Best er að hringja fyrst og biðja um þjónustu hjá neyðarmóttökunum.

## Hótanir

Ofbeldismenn beita oft hótunum til að kúga. Dæmi um hótanir, sem ofbeldismaður beitir gjarnan konu sína af erlendum uppruna, er að hann geti með einu símtali látið vísa konunni úr landi, ýmist með því að gefa lögreglu eða Útlendingastofnun rangar upplýsingar eða af því að hann eigi vini innan lögreglunnar eða hjá Útlendingastofnun. Önnur algeng hótun er að maðurinn fái forsjá barns þeirra eða barna vegna þess að konan sé af erlendum uppruna eða hann muni segja yfirvöldum að hún sé óhæf móðir.

Женский приют открыт круглосуточно. Вы можете временно жить там – как одна, так и с детьми. Для этого Вы не обязательно должны подвергнуться физическому насилию. Вы можете обратиться в Женский приют и в том случае, если стали жертвой психологического насилия или угроз насилием. В Женском приюте Вы сможете получить консультацию, а также там Вам помогут обратиться в полицию, к врачу или в службу социального обслуживания. Для детей проживание в Женском приюте бесплатно, а женщины (которые в состоянии) платят небольшую сумму. В случае необходимости приглашается переводчик.

В Исландии занятие проституцией не является нарушением закона, однако покупка сексуальных услуг и посредничество в проституции наказуемы законом. Женщина, занимающаяся проституцией, не должна страшиться наказания. Если тяжелые обстоятельства вынуждают человека заниматься проституцией или оказанием других сексуальных услуг, если он принуждается к рабству или рабскому труду, а другое лицо/лица используют это в своих корыстных целях – это является торговлей людьми. Торговля людьми – это сделки в отношении людей с целью наживы на их эксплуатации в таких сферах, где есть спрос – например, на эксплуатации женщин на рынке сексуальных услуг.

#### Неотложный приём жертв изнасилования

В Исландии действуют два отделения неотложного приёма жертв сексуального насилия – для людей, подвергшихся изнасилованию, попытке к изнасилованию или подвергшихся другому сексуальному насилию. Одно из отделений находится в Рейкьявике, в отделении неотложной медицинской помощи Государственной университетской больницы в районе Фоссвогур, другое – в отделении травматологии Региональной больницы г. Акурейри. При необходимости обращения желательно предварительно позвонить в отделение и сообщить о происшедшем.

## Угрозы

Насильники часто используют угрозы как средство принуждения. Например, они часто угрожают своим жёнам иностранного происхождения тем, что им достаточно только позвонить по телефону, и жену вышлют из страны. Они либо грозятся дать полиции или Иммиграционному управлению ложную информацию, либо говорят, что у них есть друзья в полиции или в Иммиграционном управлении. Другая распространённая угроза – что муж получит родительские права на их ребёнка или детей, поскольку жена является иностранкой или же потому, что он скажет властям, что она плохая мать.

Það þarf ekki að óttast hótanir eins og þessar. Hvort sem um er að ræða rétt til dvalar á Íslandi, hvort foreldra skuli fara með forsjá barna eða eitthvað allt annað sem opinberum aðilum ber að ákvarða, fara þeir eftir lögum, skoða aðstæður og atvik hvers máls fyrir sig og byggja ákvörðun sína á þeim. Niðurstaðan fer því aldrei eftir vilja eða orðum eins einstaklings.

Að taka af þér vegabréfið þitt eða önnur skilríki til þess að hefta ferðafrelsi þitt eða svo þú getir ekki gert grein fyrir þér, er refsivert.

## Kæra til lögreglu

Ef þú hefur verið beitt ofbeldi og vilt kæra ofbeldismanninn þá kærir þú til lögreglu í því lögregluumdæmi sem ofbeldið átti sér stað. Lögreglu ber að hefja rannsókn á öllum kærum og hefst rannsóknin yfirleitt með því að lögregla tekur skýrslu af kæranda um atburðinn. Um leið og gefin hefur verið skýrsla hjá lögreglu um ofbeldið, tekur réttarkerfið málið að sér og rekur það og kærandi verður vitni í eigin máli. Telji lögreglan ekki efni til að hefja rannsókn eða grundvöll til að halda henni áfram, getur hún ákveðið að vísa kæru frá eða fella rannsókn niður en þá ákvörðun má kæra til ríkissaksóknara.

Í kynferðisbrotamállum er lögreglu skylt að tilnefna réttargæslumann við rannsókn kynferðisbrotamáls, óski brotþoli þess. Það má velja sér réttargæslumann og taka hann með sér til lögreglu þegar kært er. Hlutverk réttargæslumanns er að gæta hagsmuna brotþola og veita honum aðstoð í málinu. Það má líka fara fram á réttargæslumann þegar kært er ofbeldi í nánú sambandi en lögreglan metur hvort hann verði tilnefndur.

Samkvæmt íslenskum lögum máttu óska eftir nálgunarbanni eða því að maka þínum verði vísað brott af heimili ykkar, hafi hann beitt þig ofbeldi, t.d. kynferðisofbeldi, neytt þig til að gera eitthvað eða svipt þig frelsi. Með nálgunarbanni er átt við að manni er bannað að koma á tiltekinn stað eða svæði, veita eftirför, heimsækja eða setja sig með öðru móti í samband við annan mann.

Угроз такого рода не надо бояться. Идёт ли речь о праве на проживание в Исландии, о родительских правах или о чём-либо другом, что должно решаться властями – такое решение принимается в соответствии с законом: все обстоятельства каждого дела рассматриваются отдельно, и в соответствии с этим выносятся решения. Таким образом, решение никогда не зависит от воли или слов одного человека.

Действия, когда у Вас забирают паспорт или другие документы для того, чтобы ограничить Вашу свободу передвижения или лишить Вас возможности удостоверить Вашу личность, – незаконны и наказуемы по закону.

## Заявление в полицию

Если Вы подверглись насилию и желаете подать исковое заявление о привлечении к ответственности совершившего насильственные действия, Вам нужно обращаться в отделение полиции того района, где насилие произошло. Полиция обязана расследовать все заявленные происшествия, и расследование, как правило, начинается с взятия у потерпевшего показаний о совершенном против него насилии. После составления полицией протокола по обвинению дело передается в суд, и истец выступает в собственном деле в качестве свидетеля. Если же полиция приходит к заключению, что нет оснований для возбуждения уголовного дела или продолжения расследования по делу, она может отклонить иск или остановить уже ведущее следствие. Это заключение может быть обжаловано в прокуратуре (Ríkissaksóknari).

В делах по изнасилованию, если потерпевший того желает, полиция обязана выделить ему судебного представителя (réttargæslumaður). Потерпевший также имеет право сам определить себе судебного представителя и с ним явиться в полицию для подачи обвинительного заявления. Роль судебного представителя – защищать интересы потерпевшего и оказывать помощь в ведении дела. В случае заявления о совершении насилия в семье потерпевший также может ходатайствовать о выделении судебного представителя, однако решение об удовлетворении ходатайства выносят органы полиции.

Если Ваш партнер совершил против Вас насилие (сексуальное насилие, принуждение к каким-либо действиям, лишение свободы и т.д.), то в соответствии с исландским законодательством Вы можете ходатайствовать о наложении на него запрета на приближение или о выселении его из вашего совместного места проживания. Запрет на приближение означает, что лицу, на которое наложен запрет, запрещено находиться в определенном месте или на определенной территории, следовать, посещать или иным образом устанавливать контакт с лицом, охраняемым запретом.



Með brottvísun af heimili er átt við að manni er vísað brott af heimili sínu eða dvalarstað og honum bannað að koma þangað aftur í tiltekinn tíma. Beiðni um nálgunarbann eða brottvísun af heimili skal beint til lögreglu. Lögreglustjóri getur einnig að eigin frumkvæði tekið mál til meðferðar ef hann telur ástæðu til.

## Skilnaður

Þú getur fengið skilnað hvort sem maki þinn vill hann eða ekki. Oftast er fyrst gefið leyfi til skilnaðar að borði og sæng og síðan er hægt að fá lögskilnað eftir eitt ár eða sex mánuði ef hjón eru sammála um að sækja um lögskilnað þá. Hægt er að sækja um lögskilnað strax ef maki þinn hefur haldið fram hjá þér eða beitt þig eða börn sem búa á heimilinu líkamlegu ofbeldi eða kynferðisofbeldi.

### a) Sáttavottorð

Ef hjón fara með forsjá barna undir 18 ára aldri þarf að leita sátta hjá presti, eða forstöðumanni löggilts trúfélags ef hjón tilheyra slíkum félagum hér á landi. Ef hjón eru í sitt hvoru trúfélaginu eða ef annað þeirra eða bæði eru ekki í trúfélagi er leitað sátta hjá sýslumanni eða dómara eftir því hvar skilnaðarmálið er til meðferðar. Sáttavottorð mega ekki vera eldri en sex mánaða þegar sótt er um skilnað. Ef hjón eiga engin börn, eða ef börnin eru orðin eldri en 18 ára þarf ekki sáttavottorð. Í sáttavottorði kemur fram að prestur eða forstöðumaður hafi reynt að sætta hjón en ekki tekist.

### b) Skilnaðarleyfi útgefið af sýslumanni

Þú sækir um skilnað hjá sýslumanni í því umdæmi sem þú býrð. Til að sýslumaður geti gefið út leyfi til skilnaðar að borði og sæng þurfa hjón að gera skriflegt samkomulag um skiptingu eigna og skulda. Samkvæmt lögum skiptast eignir jafnt milli hjóna við skilnað, nema séreignir (til dæmis vegna kaupmála), en hvort um sig ber ábyrgð á sínum skuldum. Það þýðir að þú tekur bara þær skuldir sem þú ert ábyrg fyrir, til dæmis helming skuldar vegna yfirdráttar á sameiginlegum reikningi, eða helming skuldar vegna sameiginlegs greiðslukorts.

Выселение означает, что совершивший насилие выселяется из совместного места проживания, и ему запрещено возвращаться туда в течение определенного периода времени. Заявление о наложении запрета или выселении подается в полицию. Решение о запрете или выселении может быть принято без заявления потерпевшего – если Начальник полиции сочтёт, что к тому есть основания.

## Развод

Вы имеете право получить развод независимо от того, желает Ваш супруг этого или нет. Как правило, сначала выдаётся разрешение на раздельное проживание супругов (Leyfi til skilnaðar að borði og sæng), а официальный развод можно оформить по истечении одного года с выдачи данного разрешения или шести месяцев – если оба супруга согласны на официальный развод по истечении этого срока. Возможно заявить на официальный развод без предварительного раздельного проживания – в случае, если Ваш супруг изменял Вам или применял физическое или сексуальное насилие по отношению к Вам или к детям, проживающим в семье.

### a) Справка о попытке примирения

В случае, когда супруги являются законными родителями общих детей в возрасте до 18 лет, необходима попытка примирения супругов с участием священника или главы правомочного религиозного общества, если супруги являются членами такого общества в Исландии. Если супруги принадлежат к различным религиозным обществам, или если один из них или оба не состоят ни в одном из религиозных обществ, то попытка примирения проводится с участием мирового судьи (sýslumaður) или судьи – в зависимости от того, какая инстанция рассматривает дело о разводе. На момент подачи заявления о разводе срок действия справки о попытке примирения не может быть больше шести месяцев. Если у супругов нет детей или их дети старше 18 лет, справки о попытке примирения не требуется. В справке указывается, что священником или должностным лицом была предпринята попытка к примирению супругов, однако она не удалась.

### b) Разрешение мирового судьи на раздельное проживание

Заявление о разводе подаётся в ведомство мирового судьи того района, в котором Вы проживаете. Для того, чтобы мировой судья смог выдать разрешение на раздельное проживание супругов, они должны заключить письменное соглашение о разделе имущества и долгов. В соответствии с законом при разводе имущество супругов делится между ними поровну, за исключением их личного имущества (например, обговоренного в брачном договоре), и каждый из супругов отвечает по своим долгам. Это значит, что Вы берёте на себя только те долги, по которым Вы несёте ответственность, например: половину долга в связи с кредитом по совместному текущему счёту или половину долга по совместной кредитной карте.

Ef ekki er samkomulag um forsjá, þarf að leggja fram staðfestingu á því að annað hvort hjóna hafi höfðað forsjármál fyrir dómi til að sýslumaður geti gefið út leyfi til skilnaðar að borði og sæng. Nánari upplýsingar er að finna á: [www.syslumenn.is](http://www.syslumenn.is)

### c) Skilnaður fyrir dómi

Ef annað hjóna mætir ekki til sýslumanns eða neitar að skilja þá þarf að ganga frá málinu fyrir dómstólum. Æskilegra er að ráða lögmann til að flytja málið fyrir dómi (þú mátt flytja málið sjálf). Þá þarf fyrst að liggja fyrir eignaskiptasamningur eða úrskurður héraðsdóms um opinber skipti<sup>1</sup> á búinu, og sér þá skiptastjóri um skiptingu eigna og skulda, ákvörðun lífeyris og svo framvegis. Til að ganga megi frá skilnaði fyrir dómi, þarf að liggja fyrir að búíð hafi verið tekið til opinberra skipta. Ef ekki er samkomulag um forsjá barna má reka skilnaðarmálið og forsjármálið sameiginlega.

## Forsjá barna

### Hvað er forsjá?

Ef þú átt börn berðu ábyrgð á velferð þeirra og hefur skyldur gagnvart þeim. Til dæmis ber þér að vernda þau gegn andlegu og líkamlegu ofbeldi. Forsjá þýðir að þú þarft að sjá fyrir öllum þörfum barnsins og taka ákvarðanir eins og hvar barnið á að búa, í hvaða skóla það á að ganga, hvort það lærir á hljóðfæri eða stundar íþróttir svo eitthvað sé nefnt. Forsjanni fylgir að þú þarft að mæta á foreldrafundi í leikskóla og skóla barnsins og þar sem barnið stundar íþróttir, tónlistarnám og svo framvegis. Hjón og sambúðarfólk (foreldrar) hafa sameiginlega forsjá og er það einnig meginreglan við skilnað eða sambúðarslit. Foreldri sem fer eitt með forsjá barns síns og giftir sig öðrum en hinu foreldrinu, getur samið við stjúpföreldrið um sameiginlega forsjá. Sama gildir ef sambúð foreldris og stjúpföreldris hefur verið skráð í þjóðskrá í samfleytt eitt ár. Foreldrið sem barnið á lögheimili hjá ákveður

<sup>1</sup> Opinber skipti= dómari ákveður að skiptaráðandi skipti bú, til dæmis við skilnað, eða dánarbúi.

При отсутствии соглашения о родительских правах необходимо предъявить подтверждение того, что один из супругов возбудил судебное дело о родительских правах. По предъявлении подтверждения мировой судья может выдать разрешение на раздельное проживание. Более подробную информацию Вы можете найти на интернет-сайте: [www.syslumenn.is](http://www.syslumenn.is).

### c) Расторжение брака через суд

Если один из супругов не является к мировому судье или не даёт согласия на развод, вопрос о разводе решается в судебном порядке. Желательно нанять адвоката для ведения и представления дела в суде, хотя Вы можете вести дело и самостоятельно. Для суда первым делом необходимо составить соглашение о разделе имущества или получить решение окружного суда об официальном разделе имущества<sup>1</sup>. В случае официального раздела распорядитель занимается разделом имущества и долгов, определением постоянной ренты и т.д. Для расторжения брака в судебном порядке необходимо представить подтверждение того, что официальный раздел имущества произведён. При отсутствии соглашения о родительских правах можно вести дело о разводе и дело о родительских правах совместно.

## Родительские права и обязанности

### Что такое родительские права и обязанности?

Если у Вас есть дети, то Вы ответственны за их благополучие и должны исполнять родительские обязанности по отношению к ним. Например, Вы обязаны защищать их от психологического и физического насилия. Осуществление родительских прав и обязанностей означает, что Вы обязаны обеспечить ребёнку все необходимое, а также должны принимать решения о том, где ребёнок должен проживать, в какую школу ходить, должен ли он учиться игре на музыкальных инструментах, заниматься спортом и т.д. Это также означает, что Вы должны посещать родительские собрания в детском саду или школе ребёнка, а также там, где он занимается спортом, учится музыке и т.д. Супруги и сожители (родители) осуществляют родительские права совместно, и это правило сохраняется при прекращении брака или сожительства. Родитель, единолично осуществляющий родительские права и обязанности и вступающий в законный брак с лицом, не являющимся родителем ребёнка, может заключить с ним соглашение о совместном осуществлении родительских прав и обязанностей. Такое же соглашение может действовать между сожителями, если сожительство зарегистрировано в Национальном регистре – как минимум в течение года без перерыва. Родитель, у которого зарегистрирован юридический адрес ребёнка, решает, где в пределах Исландии будет ребёнок

<sup>1</sup> Официальный раздел: по решению суда раздел имущества осуществляется распорядителем (например, при разводе, или разделении наследственного имущества).

hvar barnið skuli búa innanlands, hvaða leikskóla, grunnskóla og daggæslu barnið fari í, venjulega eða nauðsynlega heilbrigðisþjónustu og reglubundið tómstundastarf. Ef forsjá er sameiginleg þarf foreldri samþykki hins foreldrisins ef fara á með barnið úr landi. Ef samkomulag næst ekki um utanlandsferð, er hægt að óska úrskurðar sýslumanns um rétt til að fara í ferðalag með barnið úr landi.

Ef foreldrar eru ekki sammála um tilhögun forsjár eða umgengni þá er þeim skylt að leita sátta áður en krafist úrskurðar eða höfðað mál um forsjá. Sama gildir ef krafist er dagsekta vegna brota á umgengni. Sýslumaður skal bjóða aðilum sáttameðferð en þeir geta einnig leitað til annarra aðila sem hafa sérfræðipækkingu í sáttameðferð og málefnum barna.

### Forsjár- og lögheimilismál útkljáð fyrir dómi

Meginreglan við skilnað er sameiginleg forsjá. Ef samkomulag næst ekki um forsjá eða lögheimili barns verður að höfða dómsmál. Æskilegt er að fá lögmann til að reka málið og flytja það, þó þú megir flytja málið sjálf. Dómari ákveður hvort foreldra skuli hafa forsjána eða hvort forsjáin skuli vera sameiginleg út frá því sem er best fyrir barnið. Til dæmis skoðar dómari tengsl barnsins við hvort foreldra um sig, hvort foreldra hefur séð meira um daglega umönnun barnsins, hvort foreldra er líklegra að virða rétt barnsins til umgengni við hitt foreldrið, hættu á að barnið, foreldrið eða aðrir á heimilinu hafi orðið eða verði fyrir ofbeldi og fleira.

### Gjafsókn

Ef deilur vegna skilnaðar eða forsjár barna verða ekki leystar öðru vísi en með dómi er rétt að kanna möguleika á gjafsókn í málinu. Í gjafsókn felst að kostnaður aðila í dómsmáli er greiddur úr ríkissjóði, að hluta eða öllu leyti. Gjafsókn nær þó aldrei til þess kostnaðar sem sá sem tapar málinu getur þurft að bera þegar hann er dæmdur til að greiða málskostnað gagnaðilans. Bæði sá sem

proживать, какой детский сад, школу, группу продлённого дня или кружок по интересам он будет посещать, где будет получать профилактическую или специализированную медицинскую помощь. В случае совместного осуществления родительских прав при выезде ребёнка за пределы страны, родитель, у которого проживает ребёнок, должен получить у другого родителя разрешение на вывоз ребенка. При отсутствии между родителями соглашения по этому вопросу можно обратиться к мировому судье с заявлением о разрешении поездки ребёнка за пределы Исландии.

В случае разногласий между родителями относительно их участия в воспитании детей или их общения с детьми, они обязаны до обращения за официальным постановлением по разрешению их спора или до подачи заявления в суд пройти процедуру попытки к примирению. То же правило действует в случае заявления о штрафе за нарушение права общения с ребёнком. Попытку к примирению может провести мировой судья, но родители также вправе обратиться к услугам других медиаторов – специалистов в области примирения и интересов детей.

### Решение вопроса о родительских правах и юридическом адресе ребёнка в судебном порядке

По общему правилу родители после развода совместно осуществляют родительские права и обязанности. В случае несогласия родителей относительно их участия в воспитании детей или постоянного места проживания ребёнка (его юридического адреса), необходимо возбудить судебное дело. Для ведения дела и представления его в суде желательно обратиться к адвокату, хотя Вы можете вести дело и самостоятельно. Судья присуждает родительские права либо одному из родителей, либо обоим – исходя из интересов ребёнка. Так, судья рассматривает отношения ребёнка с каждым из родителей: кто из родителей больше занимался ежедневным уходом за ребёнком, кто из родителей с большей вероятностью будет уважать право ребёнка на общение с другим родителем, есть ли опасность, что ребёнок, родитель или другие члены семьи могут подвергнуться насилию и т.д.

### Льготы по уплате судебных расходов

Если спор в связи с разводом или родительскими правами можно решить только в суде, желательно выяснить, возможно ли воспользоваться льготами по уплате судебных расходов. Данные льготы заключаются в том, что судебные расходы оплачиваются государством – частично или полностью. Такие льготы, однако, никогда не распространяются на сумму оплаты проигравшей стороной судебных издержек выигравшей стороны (в случае, если суд присуждает проигравшей стороне такую уплату). Заявление о предоставлении льгот по уплате

höfðar mál og sá sem er stefnt geta sótt um gjafsókn (venjulega sér lögmaður hvors aðila um umsókn til gjafsóknarnefndar). Nánari upplýsingar er að finna á: [www.mcc.is](http://www.mcc.is).

## Umgengnisréttur

Barn á rétt á umgengni við báða foreldra sína þó þeir búi ekki saman. Best er fyrir barnið að foreldrar geri samkomulag um umgengni, það þýðir að þau ákveða saman hve oft og hve lengi barnið dvelji hjá því foreldri sem það býr ekki hjá. Ef ekki næst samkomulag um umgengni er hægt að óska eftir úrskurði sýslumanns að undangenginni sáttameðferð.

Algengt er að sýslumaður úrskurði að foreldrið sem barnið býr ekki hjá eða forsjárlausu foreldrið skuli hafa umgengnisrétt við barn sitt aðra hvora helgi, hluta af sumarleyfi og að hluta yfir stórhátíðir og frídaga. Sýslumaður getur þó ákveðið að umgengnisrétturinn skuli vera meiri eða minni eftir aðstæðum í hverju tilfalli.

## Dvalarleyfi

Ef vera þín á Íslandi byggir á fjölskyldusameiningu og þú skilur eða slítur sambúð, þá breytast forsendur fyrir skráningu þinni í landið eða leyfi til dvalar. Því er nauðsynlegt fyrir þig að afla þér nánari upplýsinga hjá Útlendingastofnun ([www.utl.is](http://www.utl.is)), Þjóðskrá ([www.fmr.is](http://www.fmr.is)), Fjölmenningssetri ([www.mcc.is](http://www.mcc.is)) eða Kvinnaráðgjöfinni ([www.kvinnaradgjofin.is](http://www.kvinnaradgjofin.is)).

те судебных расходов может подать как сторона, возбудившая дело, так и сторона, против которой возбуждено дело (обычно заявление в Комиссию по льготам по уплате судебных расходов подаёт адвокат каждой из сторон). Более подробную информацию можно найти на интернет-сайте: [www.mcc.is](http://www.mcc.is).

## Право детей и родителей на общение

Ребёнок имеет право на общение с обоими родителями, даже если они не живут вместе. Для ребёнка лучше всего, чтобы родители заключили между собой соглашение, т.е. договорились о том, как часто и как долго должен находиться ребёнок у того родителя, с которым он не проживает постоянно. Если договориться об этом не удаётся, можно обратиться к мировому судье, предварительно предприняв попытку к примирению.

Мировой судья в большинстве случаев решает, что родитель, с которым ребёнок не проживает или родитель, лишенный родительских прав, имеет право общаться со своим ребёнком каждые вторые выходные, часть летнего отпуска и часть праздников и нерабочих дней. Однако мировой судья может также решить, что право на общение может быть больше или меньше, в зависимости от обстоятельств в каждом конкретном случае.

## Вид на жительство

Если основанием для Вашего пребывания в Исландии является воссоединение семьи, то в случае Вашего развода или прекращения сожительства меняются основания для Вашей регистрации в Исландии или для Вашего разрешения на проживание. В этом случае Вам необходимо обратиться за более подробной информацией: в Иммиграционное управление (Útlendingastofnun, [www.utl.is](http://www.utl.is)), Национальный регистр (Þjóðskrá, [www.fmr.is](http://www.fmr.is)), Мультикультурный центр (Fjölmenningssetur, [www.mcc.is](http://www.mcc.is)) или в Консультации для женщин (Kvinnaráðgjöfin, [www.kvinnaradgjofin.is](http://www.kvinnaradgjofin.is)).



Ef þú ert ríkisborgari landa Afríku, Norður- eða Suður-Ameríku, Asíu, Ástralíu og Eyjaálfu eða Evrópulanda utan EES/EFTA og slítur hjúskap eða sambúð vegna þess að þú eða barn þitt hefur sætt misnotkun eða ofbeldi í sambandinu, er undanþáguheimild í Útlendingalögunum til að framlengja fjölskyldusameiningarleyfi. Til að þú getir sýnt fram á að ofbeldið hafi átt sér stað er afar brýnt að leita til lögreglu, bráðamóttöku eða læknis, sem skráir öll tilvik hjá sér. Einnig er hægt að kalla til vitni og mikilvægt er að varðveita öll sönnunargögn sem máli skipta, til dæmis tölvupósta/sms með hótunum.

Litið er til margra þátta áður en ákvörðun um dvalarleyfi er tekin meðal annars lengdar hjúskapar eða sambúðar og tengsla þinna við landið. Dvalartími þinn á landinu skiptir máli varðandi tengsl við landið og einnig ef þú átt barn hér á landi sem stundar nám í skóla. Einnig skiptir máli hvort þú takir þátt í félagsstarfi, átt hér nána ættingja og svo framvegis. Ef aðstæður í heimalandi þínu eru þannig að fráskildar konur verða fyrir aðkasti eða ofsóknum þá skiptir það máli. Önnur atriði skipta líka máli, en hvert tilvik er skoðað fyrir sig.

Ein tegund dvalarleyfa eru dvalarleyfi fyrir fórnarlömb mansals. Ef sótt er um slíkt leyfi, er umsagnar lögreglu leitað og Útlendingastofnun veitir síðan útlendingi, sem grunur leikur á að sé fórnarlamb mansals, dvalarleyfi í sex mánuði. Þegar sérstaklega stendur á er Útlendingastofnun heimilt að veita fórnarlambi mansals endurnýjanlegt dvalarleyfi til eins árs ef það telst nauðsynlegt vegna persónulegra aðstæðna viðkomandi, eða það telst nauðsynlegt að mati lögreglu vegna samvinnu viðkomandi við yfirvöld við rannsókn og meðferð sakamáls. Handhöfum dvalarleyfa fyrir fórnarlömb mansals er tryggt ýmiss konar aðstoð og ráðgjöf.

Heimasíða Útlendingastofnunar er: [www.utl.is](http://www.utl.is).

В случае, если Вы являетесь гражданкой Африки, Северной или Южной Америки, Азии, Австралии, Океании или европейской страны, не входящей в ЕЭЗ /ЕАСТ и прекращаете брак или сожительство по причине того, что Вы или Ваш ребёнок подверглись жестокому обращению или насилию в семье, то в соответствии с существующим разрешением на исключение из правил, изложенных в Законе об иностранцах, вид на жительство на основании воссоединения семьи можно продлить. Для того, чтобы Вы могли доказать, что насилие имело место, очень важно обращаться в полицию, отделение неотложной медицинской помощи или к врачу – там регистрируются все случаи насилия. Также можно призвать к делу свидетелей насилия. Важно сохранять все доказательства, относящиеся к делу, например, содержащие угрозы сообщения электронной почты/мобильного телефона.

При вынесении решения о предоставлении вида на жительство принимаются во внимание многочисленные факторы – в частности, продолжительность брака или сожительства и Вашу связь с Исландией. Продолжительность проживания в Исландии играет роль в оценке связи со страной. Учитывается также, есть ли у вас ребёнок, проживающий здесь и посещающий здешнюю школу, принимаете ли Вы участие в общественной жизни, есть ли у Вас здесь близкие родственники и т.д. Если ситуация в Вашей стране такова, что разведённые женщины подвергаются порицанию или преследованию – это также принимается во внимание. Могут учитываться и другие обстоятельства – каждый случай рассматривается отдельно.

Одним из видов разрешения на проживание является разрешение на проживание для жертв торговли людьми. В случае заявления на выдачу такого разрешения, обращаются к заключению полиции, после чего Иммиграционное управление выдает лицу, возможно являющемуся жертвой торговли людьми, разрешение на проживание в стране в течение 6 месяцев. В особых случаях Иммиграционное управление может выдать жертве торговли людьми непрерывное (т.е. с правом обновления) разрешение на проживание в течение 1 года. Такое разрешение выдается, если будет заключено, что того требуют личные обстоятельства данного лица или в том есть, по заключению полиции, необходимость в связи с сотрудничеством данного лица с органами власти в расследовании и ведении уголовного дела. Обладателям разрешения на проживание как жертвам торговли людьми гарантирована разного рода поддержка и консультации.

Интернет-сайт Иммиграционного управления: [www.utl.is](http://www.utl.is).



## Meðlagsgreiðslur

### a) Samkomulag og úrskurðir um meðlag

Einstætt foreldri á rétt á greiðslu meðlags frá hinu foreldrinu þar til barn nær 18 ára aldri. Við skilnað er oftast gert samkomulag um meðlag og það staðfest af sýslumanni. Tryggingastofnun ríkisins sér um meðlagsgreiðslur og þær hefjast þegar stofnunin hefur fengið eintak af meðlagsúrskurði eða skilnaðarleyfisbréfi frá sýslumanni. Í flestum tilfellum þarf fólk sjálf að sjá um að koma þeim skjölum þangað.

Ef foreldri neitar að greiða meðlag eða ef foreldrar eru ekki sam-mála um fjárhæð meðlagsins getur forsjárforeldrið eða foreldrið sem barnið á lögheimili hjá, ef forsjá er sameiginleg, krafist þess að sýslumaður kveði upp úrskurð um meðlagsgreiðslur.

### b) Aukið meðlag, menntunarförlag og sérstök framlög

Ef meðlagsskylda foreldrið hefur mun hærra tekjur en hitt, þá er hægt að fara fram á aukið meðlag, til dæmis tvöfalt. Sýslumaður úrskurðar um meðlagið og tekur mið af skattframtölum foreldra, launaseðlum og aðstæðum hvors um sig. Ef fallist er á aukið meðlag þarf foreldrið sjálf að innheimta það af meðlagsskylda foreldrinu. Auk mánaðarlegs meðlags með barni skal meðlagsskyld foreldri leggja fram sérstök framlög vegna útgjalda við skírn barns og feringu eða vegna sjúkdóms eða af öðrum sérstökum ástæðum. Barn getur gert kröfu um framlag til menntunar frá meðlagsskyldu foreldri fram til 20 ára aldurs.

### c) Bráðabirgðaúrskurður um meðlag

Á meðan deila foreldra um forsjá barns er óleyst getur það foreldri, sem barnið dvelur hjá, óskað eftir að sýslumaður kveði upp bráðabirgðaúrskurð um meðlagsgreiðslur. Sá úrskurður gildir þar til endanlegur meðlagsúrskurður er kveðinn upp.

Upplýsingar um meðlag og meðlagsgreiðslur eru á vef Innheimtu-stofnunar sveitarfélaga: [www.medlag.is](http://www.medlag.is).

## Уплата алиментов

### a) Алиментное соглашение и решение властей об уплате алиментов

Одинокий родитель имеет право на получение алиментов от другого родителя до достижения ребёнком 18 лет. При разводе чаще всего заключается алиментное соглашение, которое заверяется мировым судьёй. Выплату алиментов осуществляет Государственное управление социального страхования (Tryggingastofnun ríkisins). Выплата начинается, когда в управление предъявляется постановление об уплате алиментов или свидетельство о разводе от мирового судьи. В большинстве случаев необходимо эти документы доставлять в управление самостоятельно.

Если родитель отказывается платить алименты или если между родителями имеются разногласия относительно суммы алиментов, то родитель, которому присуждены родительские права, или родитель, у которого ребёнок постоянно прописан (в случае совместного осуществления родительских прав), может потребовать, чтобы мировой судья вынес решение об уплате алиментов.

### b) Повышенные алименты, взнос на образование и особые взносы

Если доходы родителя, обязанного платить алименты, значительно выше доходов другого родителя, можно потребовать повышенных алиментов – например, двойной суммы. Решение об алиментах мировой судья выносит на основании налоговых деклараций родителей, квитанций об их заработной плате и в зависимости от обстоятельств каждого из них. Если требование родителя о повышенных алиментах удовлетворяется, то он должен сам истребовать их с родителя, обязанного к уплате алиментов. Помимо ежемесячных выплат алиментов, родитель, обязанный платить алименты, должен делать отдельные взносы в связи с крещением ребёнка, его конфирмацией, а также в связи с болезнью или другими особыми обстоятельствами. Ребёнок может потребовать с родителя, обязанного платить алименты, уплаты взносов на образование до достижения им 20-летнего возраста.

### c) Временное решение об уплате алиментов

Пока спор о родительских правах не решен, родитель, у которого находится ребёнок, может обратиться к мировому судье для вынесения временного решения об уплате алиментов. Такое решение действует до вынесения окончательного решения об уплате алиментов.

Информацию об алиментах и их выплате можно найти на интернет-сайте Управления муниципальных служб по взысканию алиментных платежей (Innheimtustofnun sveitarfélaga): [www.medlag.is](http://www.medlag.is).

## Barnabætur

Barnabætur eru greiðslur til barnafólks, sem eru greiddar út fjórum sinnum á ári. Einstæðir foreldrar fá hærri barnabætur en hjón, en tekið er tillit til tekna foreldra eða forsjáraðila við útreikning barnabóta. Barnabætur eru greiddar vegna barna að 18 ára aldri og út árið sem þau verða 18 ára. Eftir skilnað fær það foreldra sem barnið á lögheimili hjá barnabæturnar. Þar til skilnaður liggur fyrir er fyrirkomulag greiðslna barnabóta óbreytt.

Ríkisborgarar EES ríkja sem vinna hér á landi geta átt rétt á barnabótum með börnum sem eru á þeirra framfæri og eru búsett í öðru EES ríki. Sækja þarf sérstaklega um þær bætur. Upplýsingar um barnabætur og umsóknareyðublöð eru á vef Ríkisskattstjóra: [www.rsk.is](http://www.rsk.is).

## Fjárhagsaðstoð

Ef þú getur ekki séð fyrir þér eða fjölskyldu þinni, getur þú leitað aðstoðar hjá félagsþjónustu þíns sveitarfélags. Þú getur einnig óskað eftir fjárhagsaðstoð vegna tímabundinna erfiðleika, til dæmis skilnaðar, atvinnuleysis (einnig ef þú átt ekki rétt á atvinnuleysisbótum).

Tímabundin aðstoð hefur ekki áhrif á framlengingu dvalarleyfis.

## Húsaleigubætur

Þú getur sótt um húsaleigubætur hjá félagsþjónustum sveitarfélaga. Hvort húsaleigubætur fáist greiddar fer eftir leiguupphæð, tekjum og fjölskyldustærð. Upplýsingar um húsaleigubætur er að finna í bæklingnum Fyrstu skrefin á Íslandi, hjá félagsþjónustu sveitarfélaganna og velferðarráðuneytinu, [www.velferdarraduneyti.is](http://www.velferdarraduneyti.is)

## Пособие на детей

Пособие на детей – это выплаты родителям, осуществляемые четыре раза в год. Одиноким родителям получают более высокое пособие, чем супруги. При определении суммы пособия принимаются во внимание доходы родителей или опекунов/попечителей ребёнка. Пособие выплачивается на детей, не достигших 18-летнего возраста и вплоть до конца года, когда им исполнится 18 лет. После развода пособие выплачивается тому родителю, с которым ребёнок постоянно проживает. До вынесения решения о разводе порядок выплаты пособия на ребёнка не изменяется.

Работающие в Исландии граждане стран ЕЭЗ, могут иметь право на получение пособия на детей, находящихся на их иждивении и проживающих в другой стране ЕЭЗ. Для получения пособия в этом случае необходимо подать специальное заявление. Информация о пособии на детей, а также бланки заявлений можно найти на интернет-сайте Государственной налоговой инспекции: [www.rsk.is](http://www.rsk.is).

## Финансовая помощь

Если Вы не в состоянии материально обеспечить себя или Вашу семью, Вы можете обратиться за помощью в службу социального обслуживания в Вашем муниципальном районе. Вы также можете обратиться за финансовой помощью в связи с временными затруднениями, например, в связи с разводом или потерей работы (в том числе, если Вы не имеете права на пособие по безработице).

Временная помощь не влияет на продление вида на жительство.

## Пособие на уплату аренды

Заявление на пособие на уплату аренды подается в муниципальную службу социального обслуживания. Размер пособия зависит от суммы арендной платы, доходов и размера семьи. Информацию о пособии можно найти в брошюре *Первые шаги в Исландии*, в муниципальной службе социального обслуживания или на интернет-сайте Министерства благосостояния [www.velferdarraduneyti.is](http://www.velferdarraduneyti.is).

## Nánari upplýsingar

[www.kvennaathvarf.is](http://www.kvennaathvarf.is) Kvennaathvarfið, sími: **561-1205** (opið allan sólarhringinn). **Athvarf** fyrir konur og börn sem flýja að heiman vegna andlegs eða líkamlegs ofbeldis eiginmanns, sambýlismanns eða annarra heimilismanna. Athvarfið er einnig fyrir konur sem hafa orðið fyrir nauðgun.

[www.stigamot.is](http://www.stigamot.is) Stígamót, Hverfisgötu 115, sími: **562-6868**, eru ráðgjafarmiðstöð fyrir fórnarlömb kynferðisofbeldis og upplýsingamiðstöð um kynferðisofbeldi.

[www.kvennaradgjofin.is](http://www.kvennaradgjofin.is) Kvennaráðgjöfin, Túngötu 14, sími: **551-1550**. Ókeypis félags- og lögfræðiráðgjöf fyrir konur. Opið á fimmtudögum frá kl. 14-16 og á þriðjudagskvöldum frá kl. 20-22.

[www.humanrights.is](http://www.humanrights.is), Mannréttindaskrifstofa Íslands, Túngötu 14, sími: **5522720**. Ókeypis lögfræðiráðgjöf fyrir innflytjendur. Ef þörf er á túlki greiðir skrifstofan kostnað vegna túlkabjónustu, en óska þarf eftir túlki um leið og viðtal er pantað.

[www.karlaratilabyrgdar.is](http://www.karlaratilabyrgdar.is) Karlar til ábyrgðar, sími: **555-3020**. Sérhæft meðferðaurræði fyrir karla sem beita ofbeldi á heimilum. Um er að ræða einstaklingsmeðferð og hópmeðferð hjá sálfræðingum.

[www.utl.is](http://www.utl.is) Útlendingastofnun, Skógarhlíð 6, sími **510-5400**. Þar eru upplýsingar um tegundir dvalarleyfa, skilyrði fyrir veitingu þeirra og fleiri réttindi.

[www.mcc.is](http://www.mcc.is) Fjölmenningssetur, Árnagötu 2-4, Ísafirði, símar: **4503090** (íslenska/enska), **4704702** (taíenska), **4704705** (spænska), **4704706** (litháíska), **4704707** (rússneska), **4704708** (pólska), **4704709** (serbneska/króatíska). Hjá Fjölmenningssetri má fá upplýsingar um flest er varðar innflytjendamál, íslenskt samfélag, íslenskukennslu, réttindi og skyldur, túlka- og þýðingabjónustur og fleira.

[www.jafnretti.is](http://www.jafnretti.is) Jafnréttisstofa. Þar er að finna upplýsingar um jafnrétti kynja.

## Дополнительная информация

[www.kvennaathvarf.is](http://www.kvennaathvarf.is) Женский приют (Kvennaathvarfið), тел.: **561-12-05** (круглосуточно) – приют для женщин и детей, вынужденных покинуть свой дом в связи с психологическим или физическим насилием со стороны мужа, сожителя или других членов семьи, а также для женщин, ставших жертвами изнасилования.

[www.stigamot.is](http://www.stigamot.is) Перекрёсток (Stígamót), адрес: Hverfisgata 115, тел.: **562-68-68** – консультационный центр для жертв сексуального насилия и информационный центр о сексуальном насилии.

[www.kvennaradgjofin.is](http://www.kvennaradgjofin.is) Консультации для женщин (Kvennaráðgjöfin), адрес: Túngata 14, тел.: **551-15-50** – бесплатные социальные и юридические консультации для женщин. Часы работы: четверг с 14.00 до 16.00 и вторник с 20.00 до 22.00.

[www.humanrights.is](http://www.humanrights.is) Исландский комитет по правам человека (Mannréttindaskrifstofa Íslands), адрес: Túngata 14, тел.: **552-27-20** – бесплатные юридические консультации для иммигрантов. При необходимости комитет приглашает переводчика и оплачивает его услуги. Услуги переводчика заказываются при записи на консультацию.

[www.karlaratilabyrgdar.is](http://www.karlaratilabyrgdar.is) Мужчины – к ответственности (Karlar til ábyrgðar), тел.: **555-30-20** – специализированная помощь для мужчин, применяющих насилие в семье: индивидуальная помощь и групповая психотерапия.

[www.utl.is](http://www.utl.is) Иммиграционное управление (Útlendingastofnun), адрес: Skógarhlíð 6, тел.: **510-54-00**. Здесь можно получить информацию о видах и условиях предоставления разрешений на проживание, а также о других правах.

[www.mcc.is](http://www.mcc.is) Мультикультурный центр, адрес: Árnagata 2-4, г. Исафьордур, телефоны: **450-30-90** (исландский/английский), **470-47-02** (тайский), **470-47-05** (испанский), **470-47-06** (литовский), **470-47-07** (русский), **470-47-08** (польский), **470-47-09** (сербский/хорватский). В Мультикультурном центре можно получить информацию, касающуюся иммигрантов, исландского общества, изучения исландского языка, прав и обязанностей, переводческих служб и т.п.

[www.jafnretti.is](http://www.jafnretti.is) Центр равноправия мужчины и женщины (Jafnréttisstofa) – здесь можно получить информацию о равенстве полов.

[www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar](http://www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar) Þar eru ýmsar upplýsingar um innflytjendur og innflytjendamál.

[www.rsk.is](http://www.rsk.is) Ríkisskattstjóri, sími: **563-1100**. Þar er að finna ýmsar upplýsingar um skattamál, barnabætur, vaxtabætur, persónuafslátt og framtalseyðublöð á nokkrum tungumálum (ensku, dönsku, finnsku, norsku, sænsku, frönsku, spænsku, þýsku, pólsku og rússnesku).

<http://reykjavik.is/thjonusta/radgjof-vid-innflytjendur> Reykjavíkurborg, Ráðhús, Tjarnargata 11, sími: **411-4155** (enska), **411-1140** (pólska), **411-4163** (litháíska og rússneska). Boðið er upp á þjónustu túlks ef viðkomandi talar önnur tungumál. Mannréttindaskrifstofa býður innflytjendum í Reykjavík upp á ráðgjöf og upplýsingar um réttindi og skyldur í samfélagi, málefni fjölskyldunnar, dvalarleyfi o.fl. Þjónustan er ókeypis og starfsmenn eru bundnir trúnaði. <https://www.facebook.com/LivingInReykjavik?ref=h>

<http://womeniniceland.is/> Samtök kvenna af erlendum uppruna, Túngötu 14, 2hð. Jafningjaráðgjöf fyrir konur af erlendum uppruna á þriðjudagskvöld frá 20-22. Kíktu við, heitt á könnunni og konur sem talar þínu tungumál. <https://www.facebook.com/groups/womeniniceland/>

Símar neyðarmóttöku í Fossvogi:

**543-1000** – aðalskiptiborð Landspítala **543-2000** – afgreiðsla bráðadeildar í Fossvogi • **543-2094** – Neyðarmóttakan á dagvinnutíma **543-2085** – Áfallamiðstöð LSH

Sími neyðarmóttöku á Akureyri:

**463-0800**

Einnig veitir félagsþjónustan í þínu sveitarfélagi ýmsa ráðgjöf og aðstoð.

**Neyðarsími lögreglu er 112**

[www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar](http://www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar) Здесь можно найти информацию, касающуюся иммигрантов и различных вопросов иммиграции.

[www.rsk.is](http://www.rsk.is) Государственная налоговая инспекция (Ríkisskattstjóri), тел.: **563-11-00** – здесь можно найти различную информацию по вопросам налогообложения, пособия на детей, ипотечной процентной скидки, персональной налоговой скидки, а также бланки налоговой декларации на многих языках (английском, датском, испанском, немецком, норвежском, польском, русском, финском, французском и шведском).

<http://reykjavik.is/immigrants> Рейкьявик, Мэрия, Тjarnagata 11, тел: **411-4155** (Английский), **411-1140** (Польский), **411-4163** (Русский и Литовский). Мы предлагаем услуги переводчика, если человек говорит на другом языке. Консультанты бюро по правам человека предлагают общие советы о правах и обязанностях иммигрантов в исландском обществе, семейные вопросы, вопросы и проблемы связанные с работой, видом на жительство, исландского гражданства, а так же многое другое. Консультации бесплатные и конфиденциальные.

<http://womeniniceland.is/> Организация женщин иностранного происхождения, Tungata 14, 2й этаж. По вторникам с 20:00 до 22:00 проводит бесплатные и равные консультации для женщин иностранного происхождения и женщин-иммигрантов. Всегда горячий кофе / чай и беседы на родном вам языке. <https://www.facebook.com/groups/womeniniceland/>

Телефоны отделения неотложной медицинской помощи в районе Фоссвогур в Рейкьявике:

**553-10-00** – основной номер Государственной университетской больницы; **543-20-00** – регистратура отделения неотложной медицинской помощи в Фоссвогур; **543-20-94** – отделение неотложного приема в дневное время; **543-20-85** – Кризисный центр Государственной университетской больницы.

Телефон неотложной медицинской помощи в Акуреyри:

**463-08-00**

Служба социального обслуживания в Вашем муниципальном районе также предоставляет различные консультации и помощь.

**Экстренный номер полиции: 112**

Ef þú getur svarað einhverri af þessum spurningum játandi er hætta á að þú sért í ofbeldissambandi:

## Á eitthvað af neðantöldu við um maka þinn?

- Óttastu hann undir einhverjum kringumstæðum?
- Er hann uppstökkur, skapbráður og/eða fær bræðiköst?
- Verður hann auðveldlega reiður undir áhrifum áfengis?
- Reynir hann að koma í veg fyrir að þú farir þangað sem þú vilt fara eða að þú stundir vinnu,
- skóla eða áhugamál?
- Fylgist hann með þér hvar og hvenær sem er?
- Ásakar hann þig sífellt um að vera sér ótrú?
- Gagnrýnir hann þig, vini þína og/eða fjölskyldu?
- Ásakar hann þig stöðugt – ekkert sem þú gerir er rétt eða nógu vel gert?
- Segir hann að „eitthvað sé að þér“, þú sért jafnvel „geðveik“?
- Gerir hann lítið úr þér fyrir framan aðra?
- Hefur hann yfirráð yfir fjármálum ykkar og krefst skýringa á hverri krónu?
- Eyðileggur hann persónulegar eigur þínar af ásettu ráði?
- Hrópar/öskrar hann á þig eða börnin?
- Ógnar hann þér með svipbrigðum, hreyfingum eða bendingum?
- Hótar hann að skaða þig, börnin eða aðra þér nákomna?
- Þvingar hann þig til kynlífs?
- Hefur hann ýtt við þér, hrint þér, slegið til þín eða slegið/barið þig eða börnin?“

Если на какой-либо из этих вопросов Вы можете ответить утвердительно, то возможно, что в Ваших отношениях имеет место насилие:

## Верно ли что-либо из нижеперечисленного в отношении Вашего партнера:

- Вы боитесь его при каких-либо обстоятельствах?
- Он раздражителен, вспыльчив и/или у него бывают приступы гнева?
- Он легко злится под влиянием алкоголя?
- Он пытается помешать Вам пойти туда, куда Вы хотите, запрещает Вам работать, учиться, иметь хобби?
- Он всегда и везде следит за Вашим поведением?
- Он всё время обвиняет Вас в неверности?
- Он плохо отзываясь о Вас, Ваших друзьях и/или Ваших родных?
- Он всё время критикует Вас – что бы Вы ни делали, всё сделано неправильно или недостаточно хорошо?
- Он говорит, что Вы «не в своем уме» или даже что Вы «психически больная»?
- Он унижает Вас на людях?
- Он распоряжается финансами вас обоих и требует отчёта за каждую крону?
- Он умышленно уничтожает Ваше личное имущество?
- Он повышает голос/кричит на Вас или на детей?
- Он угрожает Вам мимикой, жестами или движениями?
- Он угрожает причинить вред Вам, детям или другим близким Вам людям?
- Он принуждает Вас к сексу?
- Он толкал, замахивался, пытался ударить/бил Вас или детей?



**Известны случаи, когда мужчины обманывали своих жён иностранного происхождения с целью подчинить их себе, использовать или подвергнуть насилию. Ниже приводятся примеры того, какому обману подвергались женщины (как выяснилось из их бесед с консультантом для иммигрантов):**

- Должны ли женщины в Исландии безоговорочно подчиняться своим мужьям? **Ответ:** Нет, не должны. Женщины и мужчины равны и не подчиняются друг другу.
- Должна ли женщина отдавать мужу всю свою заработную плату? **Ответ:** Нет, не должна. Ваша зарплата – это Ваша собственность, однако и Вы, и Ваш муж должны вкладывать часть зарплаты на ведение домашнего хозяйства. Размер вложений на такие расходы зависит от размера Вашей зарплаты и зарплаты Вашего мужа, а также от других обстоятельств.
- Верно ли, что при разводе родительские права получает отец детей? **Ответ:** Нет, это неверно. По общему правилу, после развода родители осуществляют родительские права совместно. При наличии разногласий вопрос рассматривается в суде. Решение суда зависит от конкретных обстоятельств дела.
- Принято ли в Исландии, чтобы женщины ходили по дому обнаженными или в нижнем белье – в том числе, когда в гости приходят друзья мужа? **Ответ:** Нет, не принято. Женщины сами решают, как им одеваться – как дома, так и на улице.
- Есть ли в Исландии обычай, обязывающий женщин спать с друзьями своего мужа? **Ответ:** Нет, таких обычаев нет. Вашим телом распоряжаетесь Вы сами, а не Ваш муж.
- Имеет ли муж право на половую связь, когда ему это угодно и при каких угодно обстоятельствах? **Ответ:** Нет, не имеет. Он не имеет права на половую связь с Вами, если Вы сами этого не хотите.
- Мой муж принудил меня заниматься проституцией. Посадят ли меня в тюрьму и/или вышлют из Исландии, если это раскроется? **Ответ:** Нет, этого не произойдет. Занятие проституцией не является нарушением закона, однако покупка сексуальных услуг и посредничество при проституции наказуемы по закону. Таким образом, накажут не Вас, а Вашего мужа и тех, кто покупал сексуальные услуги. Вам также не надо опасаться, что за это Вас вышлют из Исландии.